***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

The theme for Lent this year is **‘Catch The Light’**. 2,000 years ago, Jesus was a spark that blazed in the midst of shadowed times of oppression and poverty. Through his compassion, his teachings, and his love – he lit a fire in people, encouraging them to ‘let their love shine’ through their generosity, justice, and caring – and so spread the light of God’s love to everyone. Even one candle shining can dispel the darkness. And when we join together, the light grows even brighter – dispelling the gloom of racism, fear, injustice and hatred.

今年‘四旬节‘的主题是‘捕捉光线’。 2000 年前，耶稣是压迫和贫穷阴暗时期的光。 他在人们中间点然了火焰，鼓励人们通过他们的康概、慈爱、和正义“让他们的光闪耀”，这样上帝的爱可以传播到每一个人，即使是黑暗中只有一根闪耀的蜡烛 。当我们团结在一起的时候，光会更亮 — 驱散阴暗的种族主义、不公正、恐惧和仇恨。

Each week during Lent, you will see the light growing. The Worship Committee would like to invite you to let your light shine – illumining places in our everyday lives where we see love, compassion, generosity, encouragement, and support.

四旬节期间的每个星期， 你将看到越来越多的烛光。 崇拜委员会邀请你把你的光照耀，照耀到我们日常生活的地方，在那我们看到爱，同情心、慷慨、鼓励和支持。

Each Sunday, we will shine the light on one area, and in the week prior, ask you to reflect on the upcoming word. Then on Sunday, you are invited to bring something that symbolizes that word for you. There will be a place on the Communion table for you to offer your symbol, your story, your art, your poem, your reflection.

每个星期日, 我们在一个地方点燃蜡烛， 并在这周之前，请对安排的主题反思一下。然后在星期日，诚邀你带一个能象征着这个主题的物品。 在圣餐桌上，你可以放你带来的物品、故事、艺术品，诗，你的反思。。

The purpose is to walk through Lent with intention. To shine our lights when we can – and also to watch for and notice where the light of God’s love is revealed by the actions and words of others. The focus words for next week, Lent 3, on March 19th are **Generosity and Sharing**

这样做的目的是要我们有意识地走过四旬节。在任何时候闪耀我们的光，也要留意和注意上帝的爱之光在别人的言语和行动中揭示出来。下周四旬节的第三周3月19日主日的主题是“慷慨和分享”。

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**Gathering For Worship**

**Second Sunday In Lent - A**

**March 12th, 2017**

**聚集在一起敬拜-A**

**四旬节第二个主日**

♪ 序曲**Prelude**

**欢迎和通知、互祝平安 Welcome / Passing The Peace**

**静默，准备好我们的心来敬拜**

***In this sacred space, in this moment of silence,***

***leave your daily concerns aside.***

***For here we recall the stories of faith,***

***here we see the extraordinary in the ordinary,***

***here we hear good news, and remember whose we are.***

***在这个神圣的地方，在安静的时刻，抛开日常琐事。***

***在这里我们召回信仰的故事，在这里我们在平凡中看到非凡，***

***在这里我们听到福音，记住我们属于谁。***

*(gathering words will be followed by a time of silence,*

*ending with the chiming of the singing bowl)*

*（音乐碗声音提醒我们静默结束，然后进入到聚会的话中）*

-3-

**四旬节：捕捉上帝的光 Lent: Catch The Light**

**主题：‘信仰和相信上帝’Focus: ‘Faith And Trust In God’**

♪ **四旬节敬拜前的赞美诗 Introit:** 捕捉上帝之光’ ‘Catch The Light’

 Catch the light, catch the light: God’s love growing in you and me.

 Catch the light, catch the light: God’s love growing in you and me.

 God’s love growing, God’s love growing,

 God’s love growing: feel it growing in you and me!

 Catch the light, catch the light: God’s love growing in you and me.

 Catch the light, catch the light: God’s love growing in you and me.

 **聚会的话语 Words of Gathering**: *(凯尔特人的风格)*

As we come to worship, we lay at the feet of God

 the faces we have seen; the voices we have heard;

 the words we have spoken; the hands we have touched;

 the service we have given; the joys we have shared;

 the sorrows we have held.

 In this time, in this place, we lay them at the feet of the Holy,

 and in doing so, lay our hearts at rest

 当我们来敬拜时， 我们把自己放在神的脚前
 我们看到的面孔，我们听到的声音，
 我们说的话， 我们触摸的手，
 我们提供的事奉， 我们分享的喜悦，
 我们显露出的悲伤，
 在这个时候，在这个地点，我们把他们放在神的脚前，就这样做,

 让我们的心平静下来。 .

**♦**♪ **赞美诗歌 Hymn:** ‘This Day God Gives Me’ (4) ***VU 410***

 *(attributed to St. Patrick ca. 370-460 CE)*

一起祷告和忏悔 **Prayer of Gathering:**  *(爱奥那岛社区)*

 In You, gracious God, the widowed find a carer; the orphaned

 find a parent; the fearful find a friend.

 **In You, the wounded find a healer; the penitent find**

 **a pardoner, the burdened find a counsellor.**

 在恩典的上帝里面，寡妇找到了护理，孤儿找到父母，

 惧怕的人找到了朋友

 **在你里面，受伤的人找到了治愈，忏悔人找到了宽慰者，**

 **肩负重担人找到了顾问。**

In You, the miserly find a beggar; the despondent find a

 laughter-maker; the legalists find a rule-breaker.

 **In You, Jesus Christ, we meet our Maker, and our match.**

 在你里面，吝啬之人发现了乞丐，悲观的人找到了搞笑的人，律法

 人找到了不守法的人，

 **在你里面，耶稣基督，我们遇到了我们的造物主，和我们的对手。**

And if some need to say, 'Help me';

 **and if some need to say, 'Save me';**

 如果有人需要说，‘帮助我’；

 **如果有人需要说，‘拯救我’**

 And if some need to say, 'Hold me';

 **and if some need to say, 'Forgive me';**

 如果有人需要说，‘抱住我’；

 **如果有人需要说，‘原谅我’**

 then let these be said now in confidence by us ….... *(silence)*

 *让这些话成为我们安静的祷告。……(安静)*

♪ **主祷文**Lord’s Prayer *(吟唱sung)*  ***VU 959***

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。

不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。

因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！

-5-

*Our Father in heaven, hallowed be Your name;*

*Your kingdom come, Your will be done*

*on earth as in heaven.*

*Give us today our daily bread. Forgive us our sins,*

*as we forgive those who sin against us.*

*Save us from the time of trial, and deliver us from evil;*

*for the kingdom, the power, and the glory are Yours,*

*now and forever.*

**♦**  **分享平安 Sharing The Peace:**

L: 愿基督平安与你同在 May the peace of Christ be with you.

All: **也与你同在 And also with you.**

*(流感季节，我们建议用另外的形式互助并分享平安，*

 *- 原住民的问候 First Nations greeting ‘All My Relations’*

 *- ‘Namaste’*

 *- 用其他方法互助平安 ‘peace be with you’ in another language*

 *- 简单的问候话语并点头问话 a simple nod with a verbal greeting*

**主持词Hosting The Word**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

 **无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事**

 **– 倾听这些话语对你今天的意义。**

♪ **为光明祷告 Prayer for Illumination: *MV # 176***

 Three things I promise, Holy God,

 in age and youth, in life and death:

 to bless Your name, and cling to Christ,

 and listen for the Spirit's breath.

-6-

 **会众朗读 Congregational Reading**: 赞美诗Psalm 121 (KJV)

 I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

 My help cometh from the Lord, which made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved:

 he that keepeth thee will not slumber.

Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

The Lord is thy keeper: the Lord is thy shade upon thy right hand.

The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

The Lord shall preserve thy going out and thy coming in

 from this time forth, and even for evermore.  *0ver …*

我要向群山舉目，我的幫助從哪裡來呢？

我的幫助是從造天地的耶和華而來。

他必不使你的腳滑倒；保護你的必不打盹。

看哪！保護以色列的，必不打盹，也不睡覺。

保護你的是耶和華，耶和華在你的右邊蔭庇你。

白天太陽必不傷你，夜裡月亮必不害你。

耶和華要保護你脫離一切災禍，他要保護你的性命。

你出你入，耶和華要保護你，從現在直到永遠。

♪ **应声吟唱 Sung Response**: ***VU 842***

 ***From every evil shall God keep thy soul, from every sin;***

 ***Jehovah shall preserve thy going out, thy coming in.***

 ***Above thee watching, God whom we adore***

 ***shall keep thee henceforth – yea, forevermore.***

#  **经文Scripture:** **创世纪** Genesis 12: 1-4a ‘亚伯兰蒙召

# ***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，

愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。

 **主持词Hosting The Word:** ‘At The Crossroads’ **‘在十字路口’**

Welcome to West Point Grey United Church

***Welcome as we continue our Lenten journey. May you find here a warm community of Christian friends, a place of encounter with the Sacred, and encouragement for the way of faith. In the entry to the church, you will find copies of the worship service bulletin – in regular and large print, as well as large-print hymns. There are also copies of the scripture in Korean and Chinese and the sermon translated into Mandarin. Please feel at home, and among friends. Children are invited to go out with Debra Dawes for JAM (Jesus and Me children’s program) following the passing of the peace. A changing table for infants can be found in the women’s washroom. Following worship, you are invited to stay for lunch in the church hall. After lunch, we will have our Annual Meeting of the congregation.***

*在四旬节征途开始的时候，欢迎你加入。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区、一个能碰到神圣的地方、一个为信仰而彼此激励的地方。在教会入口处，我们给你提供了敬拜日程，分别印有标准字号和大字号。另外还提供给你大字号的赞美诗歌。有中文和韩文的经文，以及布道文的中文翻译。请在这不要拘束，你在朋友中间。在互助平安后，邀请儿童参加DEBRA DAWES主日学校（JAM和我的儿童活动）卫生间提供了婴儿换尿布的地方。敬拜结束后，邀请你一起午餐，我们会有一个教会年度会议。*

***Minister: 办公室牧师 Rev. Valerie Taylor***

***Director of Music: 音乐 Eileen Padgett***

***Office Administrator: 行政 Janis Terrien***

***Children & Youth: 儿童青年 Lauren Brown / Debra Dawes***

***Intercultural: 跨文化 Linda Liang***

***Projectionist: 投影 Norm Henderson***

♪ **回应吟唱 Sung Response**: ***MV 85***

*Take, O take me as I am, summon out what I shall be;*

*Set Your seal upon my heart, and live in me.*

**坚定我们的旅途Strengthened For The Journey**

♪ **奉献Offertory:**

**♦**♪ **奉献的展示Presentation of Our Gifts:** (x2) ***MV 21***

 Open our heart, open our minds;

 Open our lives to You, O loving God. *repeat*

**♦** **奉献祷告Offertory Prayer**: *(together)*

 Thank You, God, for the inspiration of Abraham and Sarah,

 who listened for Your voice and answered Your call - and in doing so, blessed the world. May we, too, answer Your call

 to be blessings in the world, sharing the offering of our hearts

 and hands so that the light of Your love may be known. Amen

因亚伯拉罕和萨拉的激励，我们感谢你，上帝。他们听到你的声音和召唤 – 他们就照着你的话做了，给世界祝福。愿我们也能回应你的召唤，在世界上成为祝福，分享我们来自内心和双手的奉献，让

你的爱之光能被认知。阿门！

**担忧和喜庆的祷告 Prayers of Concern & Celebration**

**♦♪ 赞美诗Hymn**: ‘Be Thou My Vision’ *(verses 1, 2 & 4)* ***VU 642***

 *(Words: Irish 8th Cent / Music: Irish Traditional Melody)*

**♦ 前行Going Forth:** *‘An Irish Blessing’‘一个爱尔兰人的祝福’*

♪ **尾声Postlude** 'Meditation - from Thais' ***Yaming Zhu***